

Созвездие бухарско-еврейских авторов

Возрождение культуры, в частности, литературы бухарских евреев в конце 20 – начале 21 века, выразилось и в повышении интереса к культурному наследию этой общины. Появились работы, где этот процесс исследуется и обобщается.

Около 20 лет назад вышли две книги, дающие наглядное представление об истории литературного творчества бухарских евреев. Это антология профессора Менаше Абрамова "Тазкирай адабиёти яхудиёни бухорой. Аз охири асри IX то охири асри XX" ("Антология бухарско-еврейской литературы. Конец 9 века – конец 20 века"), Самарканд, 1997 и двухтомник Арона Шаламаева и Ханы Толмас "Страницы литературы бухарских евреев", Тель-Авив, 1998.

За годы, прошедшие после появления этих ценных изданий, литературное творчество бухарских евреев продолжает успешно развиваться, особенно в Израиле и США. Вышло не менее 200 книг бухарско-еврейских авторов различного содержания. Основные языки – родной язык, именуемый в науке еврейско-таджикским (но широко распространено и другое название: бухарско-еврейский) и русский. Некоторые авторы в Израиле пишут на иврите, в США – на английском языке. Жители Узбекистана и выходцы из этой республики иногда пользовались также узбекским языком.

Возникла необходимость в продолжении трудов М.Абрамова и А.Шаламаева и Х.Толмас. Основные причины этого: 1) не все бухарско-еврейские авторы прошлого отражены в этих трудах; 2) появилось множество новых авторов – прозаиков, поэтов, публицистов, драматургов.



И вот появилась книга "Писатели – бухарские евреи", содержащая образцы произведений более 130 авторов – иранских и среднеазиатских евреев, целое созвездие литераторов разных эпох. Для сравнения скажем, что в труде Шаламаева и Толмас отражено около 90 авторов, а у М. Абрамова – около 60.

Составители книги – Маркиэл Фазылов и Хана Толмас не нуждаются в особых рекомендациях. М.Фазылов – энтузиаст изучения истории бухарских евреев создал форум наследия и возродил форум деятелей культуры Всемирного Конгресса бухарских евреев. Доктор наук Х.Толмас – автор ряда исследований по еврейско-таджикскому языку и бухарско-еврейскому фольклору. Ее участие в данной книге совершенно естественно и ввиду ее больших знаний в области бухарско-еврейской литературы, и с учетом того, что она участвовала вместе с Ароном Шаламаевым в фундаментальном труде 1998 года, так что обеспечивается некоторая преемственность. Надо также отметить большую работу, проделанную редактором еврейско-таджикских текстов Хагаем Исхаковым, одним из лучших современных знатоков этого языка.

Книга издана при содействии Всемирного Конгресса бухарских евреев и начинается вступительным словом президента Конгресса Льва Леваева.

Читателя не должно удивлять, что в книгу включены авторы, жившие не только в Средней Азии, но и в Иране, Афганистане и даже в Кашмире. Дело в том, что во всём этом регионе на протяжении многих веков основным языком был фарси, а у евреев соответственно еврейско-персидский. И классические произведения еврейских поэтов на этом языке (например, Шохина Шерози – 14 в. и Йосефа Имрони – 15-16 вв.) были образцами для бухарско-еврейских авторов более позднего времени. Например, Шимон Хахам (1843-1910) составил прозаические

переложения некоторых поэм Шохина. Не случайно в книгу включена статья Альбины Фазыловой "Свое и чужое" в еврейско-персидской литературе XIV-XVII веков".

Следует различать более широкое понятие "литература бухарских евреев", включающее литературное творчество на разных языках, и "бухарско-еврейская, или еврейско-таджикская литература", ограничивающаяся соответственно еврейско-таджикским (бухарско-еврейским) языком. Если свод М. Абрамова включает авторов, писавших на еврейско-персидском и еврейско-таджикском языках, то в антологии А.Шаламаева и Х.Толмас и в рецензируемой книге фигурируют также русскоязычные авторы, появившиеся в бухарско-еврейской общине в последней четверти 20 века.

Структура книги представляется логичной. Ее первый раздел составляют восемь статей под общим названием "Литература бухарских евреев". Раздел начинается с перечня персоязычных еврейских авторов по антологии М.Абрамова. В конце этого списка составители отмечают, что несколько авторов, вошедших в этот список, по мнению крупнейшего знатока персоязычной литературы профессора Михаэля Занда, не были евреями. Действительно, при отсутствии надежных биографических сведений и неоспоримых данных в самих произведениях трудно утверждать о еврейском происхождении того или иного автора. Имя автора само по себе еще не может свидетельствовать о его происхождении. Следовало бы добавить еще одно примечание. Религиозный писатель 9 века Хиви а-Балхи (судя по сохранившимся отрывкам из его произведений), писал либо на иврите, либо по-арабски и тем самым выпадает из общего ряда персоязычных авторов, даваемого в антологии М.Абрамова. Далее идет уже упоминавшаяся выше весьма содержательная статья молодой исследовательницы А.Фазыловой.

В сборник включена статья проф. Михаэля Занда "Еврейско-таджикская литература", опубликованная в 1982 г. в "Краткой Еврейской Энциклопедии". За ней следует статья проф. Ильи Якубова "Союз писателей бухарских евреев Израиля", где перечислены практически все современные авторы, занимающиеся литературным творчеством на еврейско-таджикском и русском языках, и рассказывается об их творческих объединениях. Эта статья дополняется библиографическими обзорами д-ра Ханы Толмас "Книги о бухарских евреях" и д-ра Роберта Пинхасова "Литература бухарских евреев, изданная в США". Интересна статья проф. Иосифа Калонтарова "О письменности бухарских евреев". (Его отец Якуб Калонтаров в 1920-1930е годы активно участвовал в мероприятиях, связанных с модернизацией еврейской графики и с переходом языка на латинскую графику). Завершается раздел статьей председателя Союза русскоязычных писателей Израиля Юрия Моор-Мурадова "Русский язык мы привезли в своих сердцах", где объясняется, почему многие бухарско-еврейские авторы в Израиле (а также в США и других странах новой диаспоры) продолжают пользоваться русским языком в своих произведениях

И далее в трех разделах ("Проза", "Поэзия", "Публицистика") даются небольшие произведения или отрывки из произведений именно русскоязычных авторов, проживающих в различных странах, с приложением кратких биографических сведений о каждом из них и их портретов. Затем – интереснейший раздел "Таджикоязычные писатели" (лучше было бы озаглавить; "Персоязычные и таджикоязычные писатели"), также с образцами творчества, биографическими данными и с портретами (если таковые сохранились).

Составители стремились к максимально полному охвату бухарско-еврейских авторов. Можно вспомнить, что в момент обсуждения проекта рецензируемой книги высказывались два мнения: 1) включить только выдающихся писателей и 2) включить по возможности всех бухарских евреев, занимавшихся литературной деятельностью. Автор этих строк, участвовавший в том обсуждении, придерживался второй точки зрения, и приятно видеть, что именно она победила. В-первых, понятие "выдающийся" в ряде случаев субъективно, не всегда можно давать такую категорическую оценку, особенно применительно к современным авторам. Во-вторых, при выборочном подходе к кандидатурам для такого ответственного издания получилась бы неполная картина развития литературного творчества бухарских евреев.

В данной книге читатель видит ряд имен авторов, ранее не появлявшихся на страницах справочников. Особенно это относится к современным авторам, книги которых появились уже в 21 веке.

Значение новой книги М.Фазылова и Х.Толмас трудно переоценить. Это новый шаг в обобщении многовековой литературной деятельности бухарских евреев.

Разумеется, в любом большом и серьезном издании возможны недочеты. Рецензируемая книга также не свободна от отдельных недостатков. Конечно, трудно добиться стопроцентного охвата всех бухарско-еврейских авторов.

Вообще в предисловии к книге ее составители совершенно не касаются принципов отбора авторов и материала. Частично они раскрыли эти принципы в выступлениях на презентации книги в культурном центре "Муза" 3 июня 2017 г. В частности, можно согласиться с их решением не включать авторов довольно многочисленных "семейных книг".

В свое время высказывалось справедливое замечание, что в антологии А.Шаламаева и Х.Толмас не указываются конкретные источники (издания) публикуемых текстов. К сожалению, и в новой книге Маркиэла Фазылова и Ханы Толмас нет конкретных ссылок на источники текстов. Список использованной литературы в самом конце книги не охватывает всех этих источников.

Возможно, вышеуказанных недочетов можно было бы избежать при наличии редколлегии издания (конечно, редколлегии реально работающей, а не формальной).

Эти упущения не снижают общего научного и практического значения нового фундаментального труда Маркиэла Фазылова и Ханы Толмас. В научном плане эта книга открывает новые возможности и перспективы изучения литературного творчества бухарских евреев. В практическом плане она свидетельствует, что это творчество продолжается, как на еврейско-таджикском (бухарско-еврейском) языке, и нацеливает авторов на создание новых произведений на этих языках. Как говорил Маяковский: "Твори, выдумывай, пробуй!"

Напрашивается предложение о создании труда о бухарско-еврейских авторах, писавших и пишущих на иврите. Такой труд, конечно, должен быть написан на иврите, и желательно, чтобы туда были включены также те русскоязычные и "таджикоязычные" авторы, произведения которых были переведены на иврит (с образцами этих переводов).

Что же касается Маркиэла Фазылова и Ханы Толмас, то их совместная работа, в частности, над рецензируемой книгой, заслуживает всяческого уважения, благодарности и поощрения. Пожелаем им дальнейших творческих успехов.

Виктор Лебедев-Бохман,
Доктор филологических наук, профессор